

CORRISPONDENZE

2015-2023

Ricorda il detto: «Tra tutti i pellegrinaggi il più grande è quello teso a recare sollievo a un cuore oppresso dal dolore».

‘Abdu’l-Bahá

ÉCHANGES

2015-2023

Rappelez-vous ce dicton : « De tous les pèlerinages, le plus grand consiste à soulager le cœur meurtri par l'affliction ».

‘Abdu’l-Bahá

LETTERA A UN AMICO TRISTE

Bologna. 20 dicembre 2015

Mio caro amico,

Condivido la tua malinconia
ne intravedo le sorgenti
sento forte il suono
d'ogni battito del cuore

transeunti brezze gioie
e dolori oggi fronde
d'albero per siccità appassito
domani da rugiade rinverdito

effimero sogno immaginato
questo basso mondo
ribelle giumenta selvaggia
galoppa sfrenata la fantasia

nei cuori un potere
capace di piegarla
verso ubertosi pascoli
dove oggi t'invito

vorrei poter cavalcare
accanto al tuo destriero
assieme a te percorrere
quelle floride pianure.

Chiudi gli occhi
andiamo in quei luoghi
a scoprire assieme
i segreti dell'amore.

LETTRE À UN AMI TRISTE

Bologne, 20 décembre 2015

Mon cher ami,

je partage ta mélancolie.
J'en perçois les raisons.
À chaque battement de
ton cœur, je te suis proche.

brises transitoires joies
et peines aujourd'hui frondes
d'un arbre fané par la sécheresse
demain reverdies par la rosée

rêve éphémère imaginé
ce bas monde
jument rebelle sauvage
la fantaisie galope sans frein

dans les cœurs un pouvoir
capable de l'infléchir
vers des pâturages fertiles
où je t'invite aujourd'hui

J'aimerais pouvoir chevaucher
à côté de ton destrier
et parcourir auprès de
toi des plaines fleuries.

Ferme les yeux.
allons en ces lieux.
Redécouvrons ensemble
les secrets d'amour.

LA SCOMMESSA

Bologna, 20 dicembre 2015

*A un ateo convinto che vorrebbe convincere anche
me con argomentazioni razionali*

I miei percorsi seguono le strade
di una comune esistenza.
Il lavoro ieri, oggi la famiglia,
gli amici, il prossimo.
Questi i luoghi ove cerco

LE PARI

Bologne, 20 décembre 2015

*À U.Z. un athée convaincu qui voudrait me convaincre
moi aussi avec des arguments rationnels*

Mes parcours suivent les chemins
d'une existence quelconque.
Hier le travail, aujourd'hui la famille
les amis, le prochain.
Ce sont là les lieux où je cherche

quel barlume che mi è offerto
di un'agognata Verità.
Non è un dato astratto o mentale.
È la pratica della vita quotidiana:
interagire coi compagni di viaggio
per creare armonia e serenità.
L'itinerario non è sempre piano.
Talvolta è difficile e in salita.
Ma in cima spesso mi aspetta
il premio dell'accesso al cuore
del vicino, che alla fine
mi appaga così com'è.
A che serve speculare?
La certezza nasce da una vita
vissuta assieme agli altri
con le emozioni che comporta.
Solo così questo eccelso Nome,
ora affermato ora negato,
non sarà ingombrante presenza,
o falso idolo mentale,
ma luce, calore, magnete,
percepiti senza prove razionali.
La Sua forza sarà bastevole
dimostrazione. Cedere
alla Sua attrazione
verso una pace serena
sarà sufficiente conferma.
E se alla fine dovessi,
come tu insisti, scoprire
di aver inseguito una chimera,
avrei ugualmente vinto la scommessa,
nei dolci frutti di una vita vissuta
in appagamento e buona volontà.

cette lueur d'une Vérité
désirée qui m'est offerte.
Ce n'est pas une donnée abstraite ou mentale.
C'est la pratique de la vie quotidienne :
interagir avec les compagnons de voyage
pour créer harmonie et sérénité.
L'itinéraire n'est pas toujours plat.
Parfois il est difficile et en montée.
Mais au sommet souvent m'attend
la récompense de l'accès au cœur
du voisin, qui à la fin
m'apaise tel qu'il est.
A quoi sert spéculer ?
La certitude naît d'une vie
vécue en compagnie des autres
avec les émotions qu'elle comporte.
Ainsi seulement ce Nom sublime
tantôt affirmé, tantôt nié ne sera
pas encombrante présence
ou fausse idole mentale,
mais lumière, chaleur, aimant,
ressentis sans preuves rationnelles.
Sa force sera acceptable
démonstration. Céder
à Son attraction vers
une paix sereine sera
suffisante confirmation.
Et si à la fin je devais,
comme tu insistes, découvrir
avoir suivi une chimère,
j'aurais quand même gagné le pari, *
dans les doux fruits d'une vie vécue
en apaisement et bonne volonté.

IMMENSO OCEANO LA SUA PAROLA

Bologna, 18 marzo 2016

A Iscander

Immenso oceano
la sua Parola.
Noi piccoli pesci qui
a nuotare in superficie
di un'acqua azzurra
quasi tutta inesplorata.
Scendiamo ancora,
già si scorgono i fondali:
perle, conchiglie,
coralli variegati,
qua e là uno scoglio
aguzzo lacera le carni
disattente.
Ma la radiosa bellezza
del Suo vasto mare
cancella quel dolore,
che subito svanisce
in un fertile ricordo.
Domani scorderemo
la ferita. E la bellezza?
Quella per sempre
resterà immutata in petto.
E poi cos'altro? Altri anfratti?
Altre scogliere? Altre ferite?
Sì, ma altre bellezze
ancora allieteranno
il cuore, ancor più belle
perché a fatica conquistate.
E così, fino alla fine.
E poi?... Chissà...

IMMENSE OCÉAN SA PAROLE

Bologne, 18 mars 2016

à Iscander

Immense océan
Sa Parole.
Nous petits poissons
à nager ici en surface
d'une eau bleue
presque toute inexplorée.

Nous descendons encore,
on voit déjà les fonds
marins : perles, coquillages,
coraux bariolés,
ici et là un rocher
pointu lacère notre
chair inattentive.

Mais la beauté radieuse
de sa vaste mer
efface cette douleur,
qui s'estompe aussitôt
en un souvenir fécond.

Demain, nous oublierons
la blessure. Et la beauté ?
Celle-là restera à jamais
inchangée en nous.
Et puis quoi encore ? D'autres gouffres ?
D'autres falaises ? D'autres blessures ?

Oui, mais d'autres beautés
réjouiront encore notre cœur,
encore plus belles car
difficiles à conquérir.
Et ainsi jusqu'à la fin.
Et ensuite ? Qui sait ?

MISTERI

Bologna, 24-31 marzo 2016

Mistero delle vite di tutti
coloro che, noti od ignoti
ci hanno preceduti.

Mistero dell'alternanza
di luci e ombre, di gioie e dolori
già vissuti con appassionata
intensità e prima o poi svaniti
nel nulla dell'oblio.

MYSTÈRES

Bologna, 24-31 mars 2016

Mystère des vies de tous
ceux qui, connus ou inconnus,
nous ont précédés.

Mystère de l'alternance
d'ombres et lumières, de joies
et douleurs déjà vécues avec passion
et intensité et tôt ou tard évanouies
dans le néant de l'oubli.

Mistero il senso delle scelte, facili
o sofferte, mistero delle innegabili
sequele importanti in questa vita e poi
per lo più dissolte, come onde
di un mare che sempre si rinnova.

Risuona l'antico detto:
Percorri sommessa le vie
che il Signore ti dice...
e mangia di tutti i frutti.
È qui lo svelamento dell'arcano?

Il perché di questo e quello
resta nascosto nella mente
dell'Altissimo? Quel che faccio
poco importa? Solo importa
che segua sommesso le Sue vie?
Dovremo dunque negare
il nostro sentire quotidiano?

Arretra il cuore al pensiero
di tanta caduca vanità.
È questo l'estremo attaccamento
cui abdicare? L'ultimo ostacolo
che dobbiamo superare
per svelare finalmente
il mistero della Sua Presenza?

Il mio cammino ancor
mi sembra tutto in salita.
Eppur confido che, Benigno,
alla resa totale un giorno
mi spianerà la via. Sarà dolce
il succo del mistero, allora?

Mystère le sens des choix, faciles ou déchirants, mystère des indéniables séries importantes dans cette vie et puis au mieux dissipées, comme les vagues d'une mer qui se renouvellent.

L'antique adage résonne :
*« mange de tous les fruits
et suis docilement
les sentiers de ton Seigneur ».* *
Est-ce le dévoilement des arcanes ?

Le pourquoi de ci ou de ça
reste-t-il caché dans l'esprit
du Tès-Haut ? Ce que je fais
importe-t-il peu ? Seul importe
que je suive soumis Ses voies ?
Devrons-nous donc nier
notre petit moi individuel ?

Le cœur recule à la pensée
D'une telle vanité caduque.
Est-ce cela l'attachement extrême
auquel renoncer ? Le dernier obstacle
que nous devons surmonter
pour dévoiler finalement
le mystère de Sa Présence ?

Ma marche dans ce
parcours me semble encore
tout en montée. Et pourtant
J'ai confiance que, Bienveillant,
un jour Il m'aplanisse la voie
à la reddition totale. L'essence
du mystère sera-t-elle claire alors ?

NON INVECCHIA IL CUORE

Bologna, 27 marzo 2016

A un'amica provata dalla vita

Difficili anni di dolore,
lunghe giornate di pazienza,
pesanti ore di ambascia.
Ma non invecchia, il cuore.

Sempre insiste in lui
l'anelito ad assumere
la forma più perfetta,
la sua meta destinata.

È qui che si distilla
l'essenza di tanti
atti compiuti,
di tanti pensieri
concepiti e realizzati.

Spiccherà un giorno
il volo la farfalla.
Spiegherà finalmente
al tepore di una nuova
primavera le sue ali
solo oggi impedito.

LE CŒUR, LUI, NE VIEILLIT PAS

Bologne, 27 mars 2016

À une amie que la vie a éprouvé

Difficiles années de douleur,
longues journées de patience,
lourdes heures d'angoisse.
Mais le cœur ne vieillit pas.

Toujours l'aspiration en lui
fait pression pour assumer
la forme la plus parfaite,
son but assigné.

C'est là que se distille
l'essence de tant
d'actes accomplis
de tant de pensées
conçues et réalisées.

Le papillon prendra
un jour son vol. Il
déploiera finalement
à la tiédeur d'un nouveau
printemps ses ailes entravées
seulement aujourd'hui.

ANIMA MIA

Bologna 14 aprile 2016

Al mio giovane amico ateo

Ti conosco, anima mia?
Sei tu quella luce
che s'accende amorosa
quando il cuore prega
il suo dolce Signore,
quando medita la Sua Parola?

MON ÂME

Bologne, 14 avril 2016

À mon jeune ami athée

Je te connais, mon âme ?
Es-tu la lumière qui
s'allume amoureuse
quand le cœur prie
son doux Seigneur,
lorsqu'il médite sa Parole ?

Sei tu quel chiarore soave
che soffonde di tenero
amore le notti più buie,
che colma la vuota vertigine
dell'io, oscuro abisso
di colpa e di miseria?

Angoscia della lontananza,
inferno della condanna,
rifiuto della propria vanità,
inutili sensi di colpa,
timori di una pena
solo immaginata.

E invece tu sei,
clemenza, assoluzione,
fiduciosa accettazione.
Piccole creature di polvere,
ci attende un paradiso
di luce e di certezza.

Lì non ci saranno
finalmente muri:
cuore con cuore,
pace su pace,
profumati silenzi,
collettivi appagamenti.

Già qui, fugaci sensazioni,
sprazzi di luce subito
svaniti, pace del silenzio
di una falce di luna nel cielo,
mistero di giovani passanti
notturni nella strada sotto casa.

Es-tu cette suave lueur
qui imprègne d'amour
tendre les nuits les plus
noires, qui comble le vertige
vide de l'ego, sombre abîme de
culpabilité et de misère ?

Angoisse de l'éloignement,
enfer de la condamnation,
rejet de sa propre vanité,
inutile sens de culpabilité,
craintes d'un enfer
seulement imaginé.

Et pourtant, toi tu es
clémence, absolution.,
acceptation confiante. Nous
petites créatures de poussière,
un paradis nous attend
de lumière et de certitude.

Là finalement il n'y
aura pas de murs :
cœur contre cœur,
paix sur paix,
silences parfumés,
apaisements collectifs.

Déjà ici, de fugaces sensations,
des éclairs de lumière aussitôt
évanouis, paix du silence
d'un croissant de lune dans
le ciel, mystère de jeunes passants
nocturnes dans la rue en bas de la maison.

CORALE E CONTRAPPUNTO

Bologna, 28 novembre 2016

*A un giovane amico che si sottrae ai sentimenti**L'Amore rivela con inesausta e illimitata potenza i misteri latenti nell'universo.*

‘Abdu’l-Bahá

Tu, Infinito, Assoluto, Eterno,
nascostamente inciso nel cuore!
Nell'inseguirti mi sono perso in mille
devianti meandri, eppur dovrei...

spogliarmi da questa pelle
ispessita dal continuo attrito
con conturbanti sensazioni,
per riavere la *semplicità*...

dimenticare ogni forma –
ogni mendace illusione
che non sia essenziale –
per ritrovare la *sostanza*...

perdere ogni greve zavorra
che appesantisca il cuore
legandolo a vane convinzioni
per avanzare verso la *libertà*...

salire libero e tranquillo
verso l'alabastro del cielo
acceso dal sole,
in pacata *serenità*.

Dovrò per forza inseguire *Amore*:
infinito cammino verso l'Assoluto,
che è semplicità e sostanza,
libertà e serenità del cuore...

CHORAL ET CONTREPOINT

Bologne, 28 novembre 2016

*À un jeune ami qui se soustrait aux sentiments**L'amour révèle, avec une puissance infaillible et illimitée, les mystères latents de l'univers.*

‘Abdu’l-Bahá

Toi, Infini, Absolu, Éternel,
secrètement gravé dans mon cœur !
En Te suivant je me suis perdu en mille
méandres trompeurs, et pourtant je devrais...

me dépouiller de cette peau
épaissie par la friction incessante
de sensations troublantes,
pour recouvrer la *simplicité*...

oublier toute forme –
toute illusion fallacieuse
qui ne soit essentielle –
pour retrouver la *substance*...

perdre toute charge superflue
qui alourdirait le cœur
l’attachant à de vaines convictions
pour avancer vers la *liberté*...

monter libre et tranquille
vers l’albâtre du ciel
allumé par le soleil,
en douce *sérénité*.

Je devrais forcément suivre *Amour* :
chemin infini vers l’Absolu,
qui est simplicité et substance,
liberté et sérénité du cœur...

DI CHI SON FIGLIO?

Bologna, 28 luglio 2017

*Se il cuore ignora il valore del tempo ed a nulla perviene,
oh, noi dell'onta qual peso per tante perdute occasioni
portiamo!*

Ḥāfīz

Non sono ancora
figlio dell'istante
che qui ed ora trova
appagamento e gioia.

Della mezza luce
sono figlio. Guardano
ancora appannati
gli occhi verso il passato:

DE QUI SUIS-JE LE FILS ?

Bologne, 28 juillet 2017

*Si le cœur n'établit pas la valeur du temps et n'en fait rien
Honte à nous pour l'usage que nous faisons du temps
Hafez*

Je ne suis pas encore
fils de l'instant* qui
hic et nunc trouve
apaisement et joie.

De la pénombre *
je suis le fils. Les yeux
encore embués
tournés vers le passé :

elleniche ed ellenistiche
perfezioni, romane realizzazioni,
medievali metafisiche visioni,
umanistiche armonie rinascimentali,
illuministici trionfi della mente,

e poi evanescenze impressionistiche,
futuristiche spavalderie, mescolate
a patriarcali ideali, romantici
aneliti, suggestioni della scienza.

Come nebbie mattutine
fugate dai primi raggi
del sole nascente
le loro amate immagini
svaniscono agli sguardi
ed io in angoscia, ancora
nostalgico dei loro doni.

Distolgo allora lo sguardo
e provo a sondare
le ancora misteriose sale
del futuro che ci attende:

Affratellate in luce
di unità e giustizia
le anime anelanti?

Educate le menti
da maestri illuminati?

Fede e ragione bilanciate
in ogni cuore assetato
di verità e d'amore?

perfections hellènes et hellénistiques,
réalisations romaines, visions
métaphysiques médiévales, harmonies
humanistes de la Renaissance,
triomphe de l'esprit des Lumières,

Et puis évanescences impressionnistes,
audaces futuristes, mélangées
à des idéaux patriarcaux, romantiques,
aspirations, suggestions scientifiques.

Comme brumes matinales
dissipées par les premiers
rayons du soleil naissant
leurs chères images
disparaissent au regard et
me laissent en détresse, encore
nostalgique de leur dons.

Je détourne alors les yeux
et j'essaie de sonder encore
les salles mystérieuses du
futur qui nous attend :

Fraternelles sous la lumière
d'unité et de justice,
les âmes désirantes ?

Eduqués les esprits
par des maîtres éclairés ?

Foi et raison en équilibre
dans tout cœur assoiffé
de vérité et d'amour ?

Religione e scienza
avanzanti a braccetto
verso mete sempre più proficue?

Dialoganti le Fedi del mondo
di quell'unico verbo d'amore
che da sempre tutte le accomuna?

Fugate le ombre del pregiudizio
dalla fulgida luce
di una saggezza rinnovata?

Uomini e donne parimenti
attori sulle scene della vita?
Moralità e politica allacciate
a indirizzare i percorsi del mondo?

Umana fratellanza rinsaldata
da nobili ideali condivisi
facilmente esposti in una comune
lingua ausiliaria universale?

Ed io qui in ansia per il ritardo –
vero forse solo per la mia fretta –
a scrutare remoti orizzonti
che mi sembrano fuggire
sempre più lontani.

Ma no! Già ora intravedo.
nuove vie di gloria
straordinari strumenti
per affrettarne l'apertura:

fiducia nel vitale
Impulso che eternamente

Religion et science, bras
dessus bras dessous vers
des buts toujours plus utiles ?

Les religions du monde dialoguant
avec l'unique verbe d'amour
qui depuis toujours les unit tous ?

Dissipées les brumes du préjugé
par un soleil naissant
d'une sagesse renouvelée ?

Hommes et femmes acteurs
à part égale sur la scène de la vie ?
Morale et politique enlacées
pour diriger les affaires du monde ?

Fraternité humaine renforcée
par de nobles idéaux en partage,
aisément exposés en une langue
auxiliaire, commune et universelle ?

Et moi ici en émoi pour le retard
– vrai sans doute que pour ma hâte –
à scruter des horizons reculés
qui me semblent fuir
toujours plus lointains.

Mais non ! déjà maintenant, j'entrevois
de nouvelles voies de gloire
d'extraordinaires outils
pour en hâter l'ouverture :

confiance dans l'élan vital
qui éternellement nous

guida noi umani
verso l'alto destino
dell'unità; ferma volontà
di attingere alle infinite
riserve di bene di cui
l'anima è dotata
e di contrastare
il sottile sussurro dell'io
che – se incontrastato –
sempre la spinge sulle vie
dell'egoismo e del conflitto.

Non mi lascerò
trattenere da ansie
ed angosce mal riposte.
Mi unirò all'*esercito di luce*.

Anch'io cavalcherò
l'ondata della storia.
Ispirato dal loro esempio
proverò a lasciare
il mio umile segno.

Io cercherò di fare
il mio sincero sforzo.
Possa Lui benedirlo
con le Sue indispensabili
confermazioni.

guide, nous les humains
vers le haut destin d'unité ;
volonté ferme de puiser dans
les réserves infinies de
biens dont l'âme est dotée
et de contrer le subtil
chuchotement de l'ego qui –
si on ne la conteste pas –
le pousse toujours
le long des chemins
d'égoïsme et de conflit.

Je ne me laisserai pas
retenir par l'anxiété
et l'angoisse mal placées.
Je m'unirai aux *armées de lumière*. *

Moi aussi je chevaucherai
la vague de l'histoire.
Inspiré de leur exemple
j'essaierai de laisser
mon humble signe.

Je chercherai à faire
mon sincère effort.
Puisse-t-il, Lui, le bénir
avec ses indispensables
confirmations.

ODE ALLA VITA

Bologna, 31 dicembre 2017

*A tutti coloro che ho, pur diversamente, amato**Ecco l'alba. Riempi, o coppiere, quel calice in fretta:
che non ristà, non indugia un istante la ruota del cielo.*

Háfiz

Ora che ti guardo con gli occhi
del ricordo chiara mi giunge la risposta
all'antica mia domanda che ti posi
in una lontana giornata adolescente.

Larghe, dorate e lucenti
sono state le tue sale.
Ma non era quella luce
là dove io m'illudevo fosse.

Non era nei traguardi
raggiunti, e sono stati tanti;
né nei riconoscimenti ricevuti;
non era nel possesso.

L'ho incontrata nel servizio?
Sì, ma solo nell'abnegazione.
Nella famiglia? Sì, ma solo
nell'amore che ho donato.

Nel lavoro? Sì, ma solo
volta per volta nel dono
di un totale impegno
alla persona che ne era oggetto.

ODE A LA VIE

Bologne, 31 décembre 2017

*À tous ceux que j'ai, même différemment, aimés**Voici l'aube. Remplis vite ce calice, échanton :
Car la roue du ciel ne s'arrête ni n'hésite un instant
Hafez*

Maintenant qu'avec les yeux
du souvenir je te regarde, claire
m'arrive la réponse à l'ancienne
demande qu'en une lointaine
journée adolescente je te fis.

Larges, dorée et brillantes ont
été tes salles. * Mais elle n'était
pas là où j'imaginai qu'elle
fût, cette lumière dorée.

Elle n'était pas dans les objectifs
atteints, pourtant nombreux ;
ni dans les honneurs reçus ;
pas dans la possession.

L'ai-je rencontrée dans le service ?
Oui, mais que dans l'abnégation.
Dans la famille ? Oui, mais que
dans l'amour que j'ai donné.

Dans le travail ? Oui, mais
cas par cas dans le don d'un
engagement total envers
la personne destinataire.

Nell'amicizia? Ancora sì,
ma solo quando, squarciati
i veli, i cuori ignudi
si sono rincontrati.

È solo così che ho ravvisato
quell'Antica Bellezza
che sempre avvince e
affascina il mio cuore.

Molti altri doni mi sono stati
da te gratuitamente offerti:
puri e inattesi istanti
di assorto godimento.

Ripetuti slanci d'amore condivisi
in intimità di crescente gioia
nella *fortezza di benessere e salvezza*
che tu stessa per me hai costruito.

Significati di discorsi e legami
fra concetti e idee in venerate
Scritture e dotti trattati, scoperti
in ricorrenti ponderate riflessioni.

Assorti silenzi nei Mausolei gemelli,
adoranti processioni negli adiacenti
giardini, preghiere condivise
in sacri Ovili ed ennagoni Templi.

Ornati profili di cattedrali,
armoniosi contorni di sculture,
colorati chiaroscuri di antiche tele,
coinvolgenti ascolti di suoni o di parole.

Dans l'amitié ? Encore oui,
mais seulement quand, les
voiles déchirés, les
cœurs se sont rencontrés nus.

Uniquement ainsi j'ai reconnu
cette Ancienne Beauté
qui toujours captive
et fascine mon cœur.

De nombreux autres dons
m'ont été par toi gratuitement
offerts : purs instants inattendus
de jouissance recueillie.

Elans répétés d'amour partagé
en intimité de joie croissante
dans la *forteresse de bien-être et de salut* *
que tu as toi-même construite pour moi.

Sens de discours et de liens entre
concepts et idées dans de vénérés
Écrits et doctes traités, découvertes
dans maintes réflexions réfléchies.

Silences recueillis dans les Mausolées
jumeaux, ferventes processions aux
jardins adjacents, prières partagées
dans les Bercails Sacrées * et d'ennéagones Temples. *

Profils ornés de cathédrales,
contours harmonieux de sculptures,
clair-obscur coloré de vieilles toiles,
écoutes fascinées de sons et de mots.

Tenere albe rosate, solenni
tramonti di fuoco; luccichii di Pleiadi
e chiarori di pleniluni perigei,
silenti distese, montane o marine.

Percezioni di voci lontane
che mi dettano parole proferite
per affidare il ricordo dell'istante
a remoti lettori sconosciuti...

Sì, ora quella luce dorata miro
nei molti istanti che mi doni
e che, non so perché o per come,
pienamente assaporo e vivo,

fino ad innalzare la preghiera:
“Attimo, fermati, sei bello”.
E ora tu mi consenti anche
di capirne il senso più profondo.

La loro intrinseca bellezza
era nell'unisono del cuore
con le eterne pulsazioni
sempre cangianti della vita,

ogni momento un'occasione
per uniformarlo a un Volere
supremo che sempre verso
unità ed amore lo indirizza.

Tendres aubes rosées, solennels couchants
en feu, scintillements des pléiades et
clartés de pleines lunes à leur périgée,
silencieuses étendues de monts ou de mer

Perceptions de lointaines voix
qui me dictent des mots articulés
pour confier à d'éloignés lecteurs
inconnus le souvenir de l'instant...

Oui, je l'ai trouvée cette lumière dorée
dans de nombreux instants que tu m'as
donnés et que, sans savoir pourquoi
ni comment, à fond je vis et savoure,

jusqu'à élever la prière :
« Arrête-toi, tu es si beau ». *
Et désormais, toi, tu me permets d'en
comprendre aussi le sens majeur.

Leur beauté intrinsèque
était à l'unisson du cœur
avec les éternelles pulsations
toujours changeantes de la vie,

chaque moment une occasion
pour l'adapter au Vouloir
suprême qui toujours
vers unité et amour l'adresse.

È ARRIVATO QUEL GIORNO?

Bologna, 2 novembre 2019

*A colei che si firma «la tua amica
“sull’incerto oriente / del tuo cuore”*

Delle ondate di gioia
anche tu sei parte, che
oggi sempre più spesso
mi percorrono. Ma
– e non so perché –
ancora mi manca
una voce ch’io senta
degnata di cantarle.

Resto in attesa
di quel giorno in cui
– se mai verrà –
così forte si farà
il canto d’Amore
che non potrò più
lasciarmene distrarre
sia pur da nobilissimi
pensieri.

CE JOUR-LA EST-IL ARRIVE ?

Bologne, 2 novembre 2019

*A celle qui signe ton amie
« sur l'orient incertain / de ton cœur » **

Des vagues de joie
qui de plus en plus
me parcourent tu fais
aujourd'hui partie. Mais
– je ne sais pourquoi –
il me manque encore
une voix que je sente
digne de les chanter.

Je reste en attente
du jour où
– si jamais il vient –
le chant d'Amour
sera tellement fort
que je ne pourrai plus
m'en laisser distraire
pas même par de
très nobles pensées.

Così è nato
per te questo breve
scritto. Ma non lo sento
pari a quello che *Amor*
mi spira.

Sì, forse quel *dittator*
a più profonde riflessioni
oggi mi chiama, a rinnovato
coraggio, a ricerche
di nuove strade, per
cantare finalmente
la gioia rinnovata
dalla duplice Alba
che ha rischiarato
il mondo.

Sì, oggi
non v'è più incertezza
sull'oriente del mio cuore.
Sogni realizzati? Mete
perseguite? Incredula
sola la mia fragile mente,
che di tanto dono sa
di non essere degna.

Domani, forse, ancora ti dirò
di come d'un tratto in un istante
quel mio incerto oriente
da tenere luci d'intima certezza
sia stato tutto rischiarato...

Ainsi pour toi
est né ce court
écrit. Mais je ne
le sens pas égal
à ce qu'*Amour*
m'inspire.

Oui, aujourd'hui *celui qui dicte*
m'appelle peut-être à de plus
profondes réflexions, à un
courage plus neuf, à la
recherche de nouvelles
routes pour finalement
chanter la joie renouvelée
par la double Aube
qui a éclairé
le monde.

Oui, aujourd'hui
Il n'y a plus d'incertitude
sur l'orient de mon cœur.
Rêves réalisés ? Buts
atteints ? Incrédule
seul mon esprit fragile,
qui de tant de dons sait
ne pas être digne.

Demain, peut-être, je te
redirai comment soudain
en un instant mon orient incertain
de tendres lumières de certitude
intime s'est trouvé tout éclairé.

DITEMI ANCHE VOI

Bologna, 16 ottobre 2023

Ai fedeli d'amore

Mia dolce Musa

troppo belle le parole
che tu mi sussurritroppo alate le melodie
che tu mi cantitroppo piccolo io sono
per poterle riverberarequaggiù nel mondo
pallido riflesso del tuo.Rafforza ti prego le mie ali
ché io ti raggiungaaddolcisci il mio canto
ché riecheggi la tua dolcezza.

Fedeli d'amore, presto ascoltate,

prima che questa bellezza
dal mio cuore svaniscae io per sempre ponga
fine al mio cantoditemi se anche voi la Musa
nei miei versi potete sentire!

DITES-LE MOI VOUS AUSSI

Bologna, 16 octobre 2023

Aux fidèles d'amour

Ma douce Muse

trop belles les paroles
que tu me murmurestrop ailées les mélodies
que toi tu me chantestrop petit je suis moi
pour pouvoir ici-basles réfléchir dans ce
monde pâle reflet du tien.Renforce je te prie mes ailes
que je puisse te rejoindreadoucis mon chant
qu'il reflète ta douceur.

Fidèles d'amour, écoutez bien,

avant que cette beauté n'ait
de mon cœur disparuet que moi à jamais
à mon chant aie mis findites-moi si vous aussi pouvez
entendre la Muse dans mes vers ?

INCONTRO. II

Acuto, solstizio d'estate 2024

Agli Yárán* e ai loro compagni di Fede in Iran

Chinare il capo
davanti al tuo volto
in assoluto silenzio.

Il torrente della parola
cessa di scorrere.
Il pensiero si arresta.
in silenzioso attonimento.

Purissima bellezza, il tuo volto.
Dagli occhi, fulgori di luce.
Nei nostri cuori, brezze
muschiate spirano.

Dalla tua generosa nube
di primavera, corroboranti
gocce bagnano questo
cuore sbigottiti.

RENCONTRE. II

Acuto, solstice d'été 2024

Aux Yarán et à leurs frères croyants en Iran

Devant ton visage
courber la tête
en absolu silence.

Le torrent de mots
cesse de couler
la pensée s'arrête.
en silencieuse stupeur.

Ta face, la plus pure beauté.
De tes yeux, éclat de lumière.
Dans nos coeurs, brises
musquées qui soufflent.

De ton généreux nuage
printanier, de vivifiantes
gouttes baignent
ces coeurs étonnés.

NOTES

- 14.2 Le titre est destiné à rappeler les célèbres vers de Foscolo : « Il est divin, / cet échange de sentiments d’amour, divine, / cette grâce dans les hommes » (Ugo Foscolo, *Les tombeaux*, vers 29-31).
Rappelez-vous ce dicton ... : ‘Abdu’l-Bahá, *Sélection* 52.5.

- 14.6 Le pari
Le pari : voir Pascal, *Pensées*, fragment 397.

14.12 Mystères
« Mangez en outre de tous les fruits et, dociles, empruntez les chemins de votre Seigneur ! », Coran 16:71, Blachère, 298.

- 4.22 Choral et contrepoint
L’amour révèle... : ‘Abdu’l-Bahá, *Sélection* 12.6.

- 14.24 De qui suis-je le fils ?
Si le cœur... : Háfiz, *Canzoniere* 451, n. 366, vers 9.

fil de l’instant : voir Rúmí: «Le soufi est fils de l’instant (*ibn u’l-waqt*)» (*Mathnaví* I, 131). Chaque instant de la vie humaine offre une occasion de croissance spirituelle que celui qui parcourt la voie mystique ne laisse pas passer, car cette occasion jamais ne reviendra de la même façon

Pénombre : voir “ Enfant de la pénombre ” 7, note.

Armées de lumière : Shoghi Effendi, 4 juin 1957, dans *Crise et victoire*, no. 90.

- 14.32 Ode à la vie
Voici l’aube... : Háfiz, *Canzoniere* 477, n. 388, vers 1.
tes salles : voir “ A la vie ” 1.13.

forteresse de bien-être et de salut : « la loi du mariage », Bahá'u'lláh, in *Prières bahá'ies* 110.

Bercails Sacrées : Ḥaẓíratu'l-Quds, le nom officiel des sièges d'activités bahá'ies dans un pays ou une région.

ennéagones Temples : Tous les temples bahá'is, en arabe *Mashriqu'l-Adhkár*, « Orient de la louange à Dieu », ont un plan ennéagonal.

Rest, reste ... : voir « *Verweile doch ! du bist so schön !* », Goethe, *Faust*, verse 1700 ; « Arrête-toi, tu es si beau ! » (de Nerval).

14.38 Ce jour-là est-il arrivé ?

A celle qui se signe... : voir « Fils des hérauts de l'aube » 7.37.

Amour m'inspire... celui qui dicte : Dante, « Le Purgatoire » 403, XXIV, 51-2 (Auguste Brizeux).

14.32 Rencontre. II

Yarán : les membres d'un groupe ad hoc de sept personnes connu sous le nom de Yarán-i-Írán (Amis d'Iran), qui, en informant les autorités du pays, avait été nommé en 1983 pour coordonner la communauté bahá'ie iranienne, alors que toutes les institutions bahá'ies avaient été dissoutes au niveau national parce qu'elles avaient été interdites. En 2009, les sept Yarán (dont deux femmes) ont été emprisonnés pendant dix ans en raison de leur *credo*.

TABLE DES MATIERES

Lettera a un amico triste	14.3	Lettre à un ami triste	14.4
La scommessa	14.5	Le pari	14.6
Immenso oceano la sua Parola	14.9	Immense océan sa Parole	14.10
Misteri	14.11	Mystères	14.12
Non invecchia il cuore	14.15	Le cœur ne vieillit pas	14.16
Anima mia	14.17	Mon âme	14.18
Corale e contrappunto	14.21	Choral et contrepoint	14.22
Di chi son figlio?	14.23	De qui suis-je le fils ?	14.24
Ode alla vita	14.31	Ode à la vie	14.32
È arrivato quel giorno?	14.37	Ce jour-là est-il arrivé ?	14.38
Ditemi anche voi	14.41	Dites-moi vous aussi	14.42
Incontro. II	14.43	Rencontre. II	14.44